

**Европейская экономическая комиссия****Комитет по внутреннему транспорту****Рабочая группа по перевозкам опасных грузов**

**Совместное совещание экспертов по Правилам,
прилагаемым к Европейскому соглашению
о международной перевозке опасных грузов
по внутренним водным путям (ВОПОГ)
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)**

Тридцать шестая сессия

Женева, 27–31 января 2020 года

Пункт 5 b) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок в Правила,
прилагаемые к ВОПОГ:
другие предложения**

**Пункт 1.8.1.2.1 ВОПОГ – Стандартизованные перечни
проверок судов**

Передано правительствами Германии, Франции и Австрии* **

Сопроводительный документ: ECE/TRANS/WP.15/AC.2/72, пункты 53–54

1. Германия, Франция и Австрия настоящим представляют Комитету по вопросам безопасности совместно разработанные проекты стандартизованного перечня проверок сухогрузных судов (приложение 1a, приложение 1b) и стандартизованного перечня проверок танкеров (приложение 2a, приложение 2b).
2. Приложение 3 содержит пояснительный текст об использовании перечней проверок судов, который может быть опубликован в соответствующем месте на веб-сайте секретариата ЕЭК ООН.
3. Комитету по вопросам безопасности предлагается рассмотреть эти проекты, утвердить их или внести в них поправки и обеспечить их представление Административному комитету ВОПОГ и/или секретариату.

* Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну под условным обозначением CCNR/ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2020/20.

** В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2018–2019 годы (ECE/TRANS/2018/21/Add.1, направление деятельности 9.3).



Приложение 1а

[Подлинный текст на английском, немецком и французском языках]

Standardisierte Kontrollliste gemäß 1.8.1.2.1 ADN für Trockengüterschiffe Standardized check list in accordance with 1.8.1.2.1 of ADN for dry cargo vessels Стандартизованный перечень проверок сухогрузных судов в соответствии с пунктом 1.8.1.2.1 ВОПОГ Liste de contrôle standardisée des bateaux à marchandises sèches conformément à l'ADN 1.8.1.2.1	
Kontrollierende Behörde / Controlling authority / Орган, проводящий проверку / Autorité effectuant le contrôle	
1. Name / Name / фамилия / Nom:	2. Liste Nr. / list No. / список № / Liste N°:
3. Anschrift / Address / адрес / Adresse:	
4. Tel.Nr. / Tel. No. / № тел. / N° de téléphone:	5. E-Mail / E-mail / эл. адрес / Courriel:
Ort und Zeit der Kontrolle / Location and time of the check / Место и время проведения проверки / Lieu et date du contrôle	
6. Datum / Date / дата / Date:	7. Uhrzeit / Time / время / Heure:
8. Wasserstraße / Waterway / водный путь/ Voie navigable: km/км:	9. Ortslage / Location / место / Lieu:
<input type="checkbox"/> während der Fahrt <input type="checkbox"/> under way ... <input type="checkbox"/> судно на ходу <input type="checkbox"/> bateau faisant route	<input type="checkbox"/> beim Stillliegen <input type="checkbox"/> berthed vessel ... <input type="checkbox"/> судно пришвартовано <input type="checkbox"/> bateau au mouillage
<input type="checkbox"/> beim Laden/Löschen <input type="checkbox"/> at loading/unloading <input type="checkbox"/> судно в процессе погрузки/разгрузки <input type="checkbox"/> en chargement/en déchargement	
Schiffsdaten / Vessel data / Сведения о судне / Données relatives au bateau	
10. Amtl. Schiffsnummer / Official vessel number / официальный № судна / N° officiel du bateau:	11. Schiffsname / Vessel name / название судна / Nom du bateau:
12. Schiffstyp / Type of vessel / тип судна / Type du bateau <input type="checkbox"/> Motortrockengüterschiff / motorized dry cargo vessel / самоходное сухогрузное судно / Bateau automoteur à marchandises sèches <input type="checkbox"/> Trockengüterschubleichter / Dry cargo barge / сухогрузная толкаемая баржа / Barge à marchandises sèches <input type="checkbox"/> Schubschiff / Pusher / толкач / Pousseur <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Binnenschiff / Inland vessel / судно внутреннего плавания / Bateau de navigation intérieure <input type="checkbox"/> Seeschiff / Seagoing vessel / морское судно / Navire de mer	13. Nummer des ADN-Zulassungszeugnisses und ausstellende Behörde / Number of the ADN certificate of approval and issuing authority / номер свидетельства о допусшении ВОПОГ и выдавший его орган / Numéro du certificat d'agrément ADN et autorité l'ayant délivré: Ausstellungsdatum / Date of issuance: / дата выдачи / Date de délivrance: Gültigkeit (bis): / Validity (until): / действительно до / Validité (jusqu'au):

<p>14. Eintragungen im Zulassungszeugnis / entries in the certificate of approval / записи в свидетельстве о допущении / inscriptions dans le certificat d'agrément</p> <p><input type="checkbox"/> 7.1.2.19.1</p> <p><input type="checkbox"/> 7.2.2.19.3</p> <p><input type="checkbox"/> Doppelhüllenschiff / Double hull vessel / судно с двойным корпусом / Bateau à double coque</p>	
<p>15. <input type="checkbox"/> Einzelfahrer / Single vessel / одиночное судно / Bateau isolé</p> <p><input type="checkbox"/> Verbandsführendes Fahrzeug / Vessel leading a convoy / судно, ведущее состав / Bateau conduisant un convoi</p> <p><input type="checkbox"/> Im Verband mitgeführtes Fahrzeug / Vessel moved in a convoy / судно, включенное в состав / Bateau compris dans un convoi</p> <p>Amtl. Schiffsnummer und Name des verbandsführenden Fahrzeugs / Official number and name of the leading vessel / официальный номер и название судна, ведущего состав / N° officiel et nom du bateau conduisant le convoi:</p>	
<p>16. auf der Fahrt von / coming from / рейс из / en provenance de:</p>	<p>17. nach / to / до / à:</p>
<p>18. Beförderer / Carrier / перевозчик / Transporteur:</p> <p>(Name, Anschrift / Name, Address / фамилия, адрес / Nom, Adresse)</p> <p>Schiffsführer / Boat Master / судоводитель / Capitaine du bateau</p> <p>(Name, Patentdaten, Bordtelefon) / (Name, Licence, Phone on Board) / (фамилия, свидетельство, № телефона на борту) / (Nom, Attestation, N° de téléphone du bord)</p>	
<p>19. Beförderte gefährliche Güter (Menge, UN-/Stoffnr., Benennung und Beschreibung, Verpackungsgruppe) / dangerous goods carried (Quantity, UN-/substance No., Name and description, packaging group) / перевозимые опасные грузы (№ ООН для веществ) / Marchandises dangereuses transportées (Quantité / Numéro ONU/N° d'identification):</p> <p><i>oder Kopie Beförderungspapier / or copy of transport document / или копия транспортного документа / ou copie du document de transport</i></p>	

		(a)	(b)	(c)	(d)	
	Gegenstand der Kontrolle / Topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order в порядке En ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется Non applicable	nicht geprüft not checked не проверялось Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften/ Applicable provisions Dispositions applicables Применимые положения
Dokumente / Documents / документы / Documents						
20.	Hauptverantwortlicher Schiffsführer besitzt eine gültige ADN-Sachkundebescheinigung / Responsible master has a certificate of special knowledge of ADN / несущий общую ответственность судоводитель имеет действительное свидетельство о владении специальными знаниями в области ВОПОГ / Le conducteur de bateau assumant la responsabilité générale est titulaire d'une attestation d'expert ADN					1.6.8 7.1.3.15 8.1.2.2 b) 8.2.1.2 8.6.2
21.	Lichtbildausweis für jedes Mitglied der Besatzung (wenn zutreffend) / Means of identification, including a photograph, for each crew member (if applicable) / удостоверение личности с фотографией для каждого члена экипажа (в соответствующих случаях) / Document d'identification comportant une photographie pour chaque membre de l'équipage (le cas échéant)					1.10.1.4 8.1.2.1 (i) 8.2.2.8.2
22.	Beförderungspapier(e) / Transport document(s) / транспортные документы / Document(s) de transport					5.4.0 5.4.1 [5.4.5] 5.5.2.4 5.5.3.7 8.1.2.1 b)
23.	Gültiges Zulassungszeugnis (für alle Schiffe in einem Schubverband oder gekuppelte Schiffe) vorhanden? / Valid certificate of approval (for all vessels in a pushed convoy or side-by-side formation) on board? / действительное свидетельство о допуске имеется на борту (для всех судов в толкаемом составе или счаленной группе)? / Le certificat d'agrément valide (pour tous les bateaux des convois poussés et formations à couple) est-il présent à bord ?					1.16.1.1.1 7.1.2.19 8.1.2.1 (a) 8.1.2.6 8.1.2.7 8.6.1.1 8.6.1.2
24.	Stauplan an Bord vorhanden / Loading plan present on board / грузовой план имеется на борту / Plan de chargement présent à bord					7.1.4.11 8.1.2.2 (a) 8.1.2.8
Beförderungsbestimmungen / Transport regulations / правила перевозки / Opération de transport						
25.	Weitere Dokumente vorhanden / Other documents on board / другие документы имеются на борту / Autres documents se trouvant à bord [siehe optionale Anlage / see optional annex / см. факультативное приложение / voir annexe optionnelle]					8.1.2.1 8.1.2.2
26.	Beförderung der gefährlichen Güter zugelassen / Transport of the dangerous goods permitted / перевозка разрешена / Le transport est-il autorisé?					1.1.2.1 1.5 3.2.1 Tab. A (8) 7.1.1.11
27.	Freistellungen anwendbar / Exemptions applicable / применимые исключения / Exemptions applicables					1.1.3
28.	Begrenzung der beförderten Mengen (ausgenommen Doppelhüllenschiffe) / Limitation of the quantities carried (except double hull vessels) / соблюдены максимальные количества (кроме судов с двойным корпусом) / Limitation des quantités transportées (à l'exception des bateaux à double coque)					7.1.2.0 7.1.4.1

	Gegenstand der Kontrolle / Topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order En ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется Non applicable	nicht geprüft not checked не проверялось Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften / Applicable provisions Dispositions applicables Применимые положения
29.	Bei Containern auf Doppelhüllenschiffen: Stabilitätsbestimmungen eingehalten / In case of containers on a double hull vessel: stability requirements fulfilled / при перевозке контейнеров на судах с двойным корпусом: требования по устойчивости соблюдены / Lorsque des conteneurs sont transportés à bord de bateaux à double coque, les règles en matière de stabilité sont-elles observées ?					9.1.0.94.2
30.	Zusammenladeverbote beachtet / Prohibition of mixed loading obeyed / запрет на совместную погрузку соблюден / Interdiction de chargement en commun appliquée					7.1.4.2 7.1.4.3 7.1.4.4 7.1.4.5
31.	Vorsichtsmaßnahmen bei Nahrungs-, Genuss- und Futtermitteln / Precautions with respect to foodstuffs, other articles of consumption and animal feeds / меры предосторожности в отношении пищевых продуктов, других предметов потребления и кормов / Précautions relatives aux denrées alimentaires, autres objets de consommation et aliments pour animaux					7.1.4.10
32.	Besondere Vorschriften für die Beförderung von Gütern unter Temperaturkontrolle / Special provisions applicable to the carriage by temperature control / специальные положения, применимые к перевозкам в режиме регулирования температуры / Dispositions particulières applicables au transport sous régulation de température					7.1.7
33.	Schiff durch betriebliche oder technische Maßnahmen gegen missbräuchliche Verwendung des Schiffes und der gefährlichen Güter geschützt (sofern zutreffend) / Operational or technical measures taken on vessels in order to prevent the improper use of the vessel and of the dangerous goods (if applicable) / эксплуатационные или технические меры, принятые на судне для предотвращения ненадлежащего использования судна и опасных грузов (в соответствующих случаях) / Mesures d'exploitation ou techniques prises sur le bateau afin d'empêcher l'utilisation impropre du bateau et des marchandises dangereuses (si applicable)					1.10.3.3
34.	Nur autorisierte Personen an Bord / <u>Only persons authorized on board</u> / только авторизованный персонал на борту / Seules personnes autorisées à bord					8.3.1 [7.1.4.14.7.1.3]
35.	Feuerlöscheinrichtung / Fire-extinguishing system / система пожаротушения имеется / Installation d'extinction de l'incendie					1.6.7.2.1.1 9.1.0.40.1
36.	Zusätzliche Feuerlöscheinrichtung im Maschinenraum / Additional fixed fire-extinguishing system in the engine room / дополнительная стационарная система пожаротушения в машинном отделении / Installation fixe d'extinction de l'incendie additionnelle fixée à demeure dans le compartiment des machines					1.6.7.2.1.1 9.1.0.40.2

	Gegenstand der Kontrolle / Topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order En ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется Non applicable	nicht geprüft not checked не проверялось Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften / Applicable provisions Dispositions applicables Применимые положения
37.	Elektrische Anlagen und Geräte im geschützten Bereich an Deck mindestens „begrenzte Explosionsgefahr“ (z.B. Rettungsring-leuchten, Beleuchtung), wenn sie nicht durch zentral angeordnete Schalter spannungslos gemacht werden können / Electrical installations and equipment in the protected area on the deck of at least of the ‘limited explosion risk’ type if they can not be switched off by means of centrally located isolation switches / электрические установки и оборудование в защищенной зоне на палубе по крайней мере типа «ограниченной взрывоопасности», если они не могут быть отключены на центральном щите / Equipement électrique dans la zone protégée du pont au moins avec « risque limité d’explosion » s’ils ne peuvent pas être mis hors tension par des interrupteurs situés dans un endroit central					1.2.1 9.1.0.53.1
38.	Elektrische Anlagen und Geräte ausserhalb des geschützten Bereich an Deck mindestens „begrenzte Explosionsgefahr“ (z.B. Rettungsringleuchten, Beleuchtung), wenn keine Ausnahmen zutreffend / Electrical installations and equipment outside the protected area at least of the ‘limited explosion risk’ type, if no exemptions applicable / электрические установки и оборудование за пределами охраняемой зоны, по крайней мере типа «ограниченной взрывоопасности», если не предусмотрено исключений / Installations et équipements électriques situés à l’extérieur de la zone protégée au moins du type « à risque limité d’explosion », sauf si exemptions applicables					1.2.1 9.1.0.52.1 9.1.0.52.2
39.	Deutlich lesbare Zutrittsverbotszeichen an geeigneten Stellen / Clearly legible Notice boards prohibiting admittance on board at appropriate places / наличие легко читаемых табличек «запрещен вход на борт» в соответствующих местах / Panneaux interdisant l’accès à bord facilement lisibles aux emplacements appropriés					8.3.3 9.1.0.71 9.2.0.71
40.	Deutlich lesbare Rauchverbotszeichen an geeigneten Stellen / Notice boards prohibiting smoking at appropriate places / наличие легко читаемых табличек «курить запрещено» в соответствующих местах / Panneaux « interdit de fumer » aisément lisibles aux emplacements appropriés					7.1.3.41.1 8.3.4 9.1.0.74 9.2.0.74
41.	Öffnen/Abdeckung von Laderäumen / Opening/protection of holds / защита трюмов / Ouverture/protection des cales					7.1.3.22
42.	Lüftung der Laderäume / Ventilation of the holds / вентиляция трюмов / Ventilation des cales					3.2.1 Tab. A Sp. (10) 7.1.1.12 7.1.4.12 7.1.6.12 9.1.0.12
43.	Stoffe mit HA10 an Deck im geschützten Bereich gestaut / substances with HA10 stowed on deck in the protected area / на палубе в защищенной зоне размещены вещества с HA10 / Des matières soumises à la prescription HA10 sont entreposées dans la zone protégée du pont					3.2.1 Tab. A Sp. (11) 7.1.6.14

	Gegenstand der Kontrolle / Topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order En ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется Non applicable	nicht geprüft not checked не проверялось Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften / Applicable provisions Dispositions applicables Применимые положения
44.	Versandstücke korrekt gestaut und gesichert / Packages correctly stowed and secured / упаковки правильно уложены и закреплены / Colis correctement arrimés et assujettis					7.1.4.14
45.	Versandstücke ausgenommen geschlossene Container, MEGC, gedeckte Fahrzeuge oder gedeckte Wagen mit Tankcontainer, ortsbewegliche Tanks, Tankfahrzeuge, Kesselwagen, Klasse 3, 4.1, 4.2, 5.1 oder 8 in Fässern, vollwandigen Containern oder vollwandigen Fahrzeugen oder Wagen und Klasse 2 in Flaschen in den Laderäumen gestaut / packages except closed containers, MEGCs, sheeted vehicles or sheeted wagons, tank-containers, portable tanks, tank vehicles, tank wagons, Classes 3, 4.1, 4.2, 5.1 or 8 in drums or in containers with complete walls or vehicles or wagons with complete walls and cylinders of class 2 stowed in the holds / в трюмах размещены упаковки, кроме контейнеров, транспортных средств или вагонов со сплошными брызгонепроницаемыми стенками, МЭГК, контейнеров-цистерн, переносных цистерн, автоцистерн, вагонов-цистерн, барабанов и баллонов для класса 2 / Les marchandises dangereuses sont chargées dans les cales, à l'exception des marchandises dangereuses chargées dans des conteneurs fermés, des CGEM, des véhicules couverts ou des wagons couverts, des conteneurs-citernes ou des citernes mobiles, des véhicules-citernes, des wagons-citernes, des marchandises dangereuses des classes 3, 4.1, 4.2, 5.1 ou 8 contenues dans des fûts ou dans des engins de transport à parois pleines, et des matières de la classe 2 contenues dans des bouteilles					7.1.4.14.4 7.1.4.14.5
46.	Kennzeichnung und Bezeichnung von Versandstücken (Stichproben, Sichtprüfung), Anbringen von Großzetteln und Kennzeichnung mit orangefarbenen Tafeln / Marking and labelling of packages (sample, visual inspection), placarding and Orange-coloured plate marking / маркировка и знаки опасности оранжевого цвета на упаковках (выборочная проверка, внешний осмотр) / Marquage et étiquetage des colis (vérification par sondage, examen extérieur), placardage et signalisation orange					3.4 3.5 5.2 5.3 5.5.2.3 5.5.3.4 5.5.3.6
47.	Keine beweglichen elektrischen Kabel im geschützten Bereich vorhanden außer Kabel, die die Anforderungen in 9.1.0.53.3, 9.1.0.53.4 und 9.1.0.53.5 erfüllen / No movable electric cables in the protected area but cable meeting the requirements of 9.1.0.53.3, 9.1.0.53.4 and 9.1.0.53.5 / в охраняемой зоне отсутствуют переносные электрические кабели, кроме кабелей, отвечающих требованиям пунктов 9.1.0.53.3, 9.1.0.53.4 и 9.1.0.53.5 / Pas de câbles électriques mobiles dans la zone protégée à l'exception des câbles conformes aux prescriptions du 9.1.0.53.3, 9.1.0.53.4 et 9.1.0.53.5					7.1.3.51.2 9.1.0.53.3 9.1.0.53.4 9.1.0.53.5
48.	Bezeichnung des Schiffes mit blauen Kegeln/Lichtern / Marking with blue coins/lights / сигнализация в виде синих конусов/огней / Signalisation avec des cônes bleus/des feux bleus					3.2.1 Tab. A Sp. (12) 7.1.5.0

	Gegenstand der Kontrolle / Topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order в порядке En ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется Non applicable	nicht geprüft not checked не проверялось Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften / Applicable provisions Dispositions applicables Применимые положения
49.	Während des Ladens und Löschens: Evakuierungsmittel vorhanden / During loading and unloading: means of evacuation available / во время погрузки и разгрузки: имеются средства эвакуации / Disponibilité des moyens d'évacuation pendant le chargement et le déchargement					1.4.2.2.1 (d) 7.1.4.7.1 7.1.4.77
50.	Elektrische und nicht-elektrische Anlagen und Geräte in einwandfreiem Zustand und Reparaturen nur durch einen Sachkundigen einer Fachfirma ausgeführt / The electrical and non-electrical installations and equipment properly maintained and repair only by an expert from a specialized company / надлежащее техническое обслуживание и ремонт электрических и неэлектрических установок и оборудования производится только специалистом специализированной организации / Les installations et équipements électriques et non-électriques sont parfaitement entretenus et réparés par un expert d'une société spécialisée					7.1.3.51.1 8.1.7.3
Ausrüstung / equipment / оборудование / équipements						
51.	Persönliche Schutzausrüstung PP für jedes Besatzungsmitglied an Bord und geprüft / Personal protection PP for each crew member on board and checked / индивидуальное защитное оборудование PP имеется для каждого члена экипажа в проверенном состоянии / Il y a à bord pour chaque membre de l'équipage un équipement de protection personnelle PP vérifié					1.2.1 3.2.1 Tab. A Sp. (9) 8.1.5.1 8.1.6.3
52.	Geeignetes Fluchtgerät EP für jede Person an Bord und geprüft / Suitable escape device for each person on board and checked / для каждого человека на борту имеется соответствующее спасательное устройство EP / Il y a pour chaque personne se trouvant à bord un dispositif de sauvetage approprié EP vérifié					1.2.1 3.2.1 Tab. A Sp. (9) 8.1.5.1 8.1.6.3
53.	Gasspürgerät EX mit Gebrauchsanweisung an Bord und geprüft / Flammable gas detector EX with instructions for its use on board and checked / индикатор легковоспламеняющихся газов EX с инструкциями по эксплуатации в проверенном состоянии / Il y a à bord un détecteur de gaz inflammables EX, avec sa notice et vérifié					1.2.1 3.2.1 Tab. A Sp. (9) 7.1.2.5 8.1.5 8.1.6.3
54.	Toximeter TOX mit Gebrauchsanweisung an Bord und geprüft / Toximeter TOX with instructions for its use on board and checked / токсиметр TOX с инструкциями по эксплуатации в проверенном состоянии / Il y a à bord un toximètre TOX, avec sa notice et vérifié					1.2.1 3.2.1 Tab. A Sp. (9) 7.1.2.5 8.1.5.1 8.1.6.3
55.	Geeignetes umluftabhängiges Atemschutzgerät A an Bord und geprüft / Breathing apparatus ambient air-dependent A on board and checked / подходящий фильтрующий дыхательный аппарат A с инструкциями по эксплуатации в проверенном состоянии / Il y a à bord un appareil de protection respiratoire dépendant de l'air ambient A, avec sa notice et vérifié					1.2.1 3.2.1 Tab. A Sp. (9) 8.1.5.1 8.1.6.3

Приложение 1b

[Подлинный текст на английском, немецком и французском языках]

Anlage zur standardisierten Schiffskontrollliste gemäß 1.8.1.2.1 ADN für Trockengüterschiffe Annex to the standardized vessel checklist in accordance with 1.8.1.2.1 of ADN for dry cargo vessels Приложение к стандартизованному перечню проверок сухогрузных судов в соответствии с пунктом 1.8.1.2.1 ВОПОГ Annexe à la liste de contrôle standardisée des bateaux à marchandises sèches conformément à l'ADN 1.8.1.2.1						
Optionale Kontrollliste für Dokumente in Ergänzung zu Z 25 der standardisierten Schiffskontrolle Optional checklist for documents in addition to No. 25 of the standardized vessel check Факультативный перечень проверок документов в дополнение к пункту 25 стандартизованной проверки судов Liste optionnelle de contrôle des documents en supplément au point 25 du contrôle standard des bateaux						
		(a)	(b)	(c)	(d)	
	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order в порядке En ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке/ Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется Non applicable	nicht geprüft not checked не проверено Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften / Applicable provisions Применимые положения Dispositions applicables
25.1	Container-/Fahrzeugpackzertifikat / Large container, vehicle and wagon packing certificate / свидетельство о загрузке большого контейнера, транспортного средства и вагона / Certificat d'emportage du grand conteneur, du véhicule et du wagon					8.1.2.1 (b) 5.4.2
25.2	Schriftliche Weisungen / Instructions in writing / письменные инструкции / Consignes écrites					8.1.2.1 (c) 5.4.3 8.1.2.4
25.3	Abdruck oder elektronische Version des ADN mit der beigefügten Verordnung in der jeweils gültigen Fassung / Paper copy or electronic version of the ADN with the latest version of its Annexed Regulations / печатная или электронная версия ВОПОГ с прилагаемыми Правилами в последней действующей редакции / Un exemplaire sur papier ou une version électronique de l'ADN avec la dernière version en vigueur de son Règlement annexé					8.1.2.1 (d) 8.1.2.8
25.4	Bescheinigung der Isolationswiderstände, Bescheinigung über die Prüfung der Anlagen und Geräte und autonomen Schutzsysteme, Bescheinigung zur Übereinstimmung der Unterlagen mit den Gegebenheiten an Bord / The inspection certificate of the insulation resistance of the electrical installations, the certificates concerning the inspection of all installations, equipment and self-contained protection systems, proof of the conformity of the documents with the circumstances on board / свидетельство о проверке сопротивления изоляции электрических установок, свидетельства о проверке всех электрических установок, оборудования и автономных систем защиты, подтверждение соответствия документов условиям на борту судна / Le certificat de vérification de la résistance de l'isolation des installations électriques, les attestations relatives à la vérification des installations et équipements et des systèmes de protection autonomes, la preuve de la conformité des documents aux conditions à bord					8.1.2.1 (e) 8.1.2.8 8.1.7.1 8.1.7.2
25.5	Bescheinigung über die Prüfung der Feuerlöschschläuche und der besonderen Ausrüstung / A certificate concerning the inspection of the fire-extinguishing hoses, the inspection of the special equipment / свидетельства о проверке пожарных рукавов, проверке специального оборудования / L'attestation relative à l'inspection des tuyaux d'extinction d'incendie, et l'attestation relative à l'inspection de l'équipement spécial					8.1.2.1 (f) 8.1.2.8 8.1.6.1 8.1.6.3

	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order в порядке En ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке/ Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется Non applicable	nicht geprüft not checked не проверено Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften / Applicable provisions Применимые положения Dispositions applicables
25.6	Prüfbuch für alle geforderten Messergebnisse / record book of all required measurements / журнал проведения всех требуемых проверок / Carnet de contrôle dans lequel sont consignés tous les résultats de mesures					8.1.2.1 (g) 7.1.3.1.3 7.1.3.1.4 7.1.3.1.5 7.1.3.1.6 7.1.3.1.7 7.1.3.16 7.1.6.12 7.1.6.16 8.1.2.8
25.7	Kopie des wesentlichen Textes der Sonderregelungen, die bei einem Transport in Anspruch genommen werden / Copy of the bi- or multilateral agreements which are used for a transport of the relevant text of the special authorizations if the transport operation is performed under this/these special authorization(s); / экземпляры двусторонних или многосторонних соглашений, которые используются в ходе перевозки, и соответствующих специальных разрешений, если перевозка осуществляется на их основании / Copie des accords bilatéraux ou multilatéraux appliqués pour le transport et des autorisations spéciales en vertu desquelles le transport est effectué					8.1.2.1 (h) 1.5.1 8.1.2.8
25.8	Für Doppelhüllenschiffe: Lecksicherheitsplan und Stabilitätsunterlagen / For double hull vessels: damage control plan and documents concerning stability / для судов с двойным корпусом: план борьбы с повреждениями и документы, касающиеся остойчивости / Pour les bateaux à double coque, un plan de sécurité en cas d'avarie et les documents relatifs à la stabilité					8.1.2.2 (c) 8.1.2.8 1.2.1 9.1.0.93 9.1.0.95 9.2.0.93 9.2.0.95
25.9	Für Doppelhüllenschiffe: gültiges Klassifikationszeugnis / For double hull vessels, the certificate of the recognized classification society / для судов с двойным корпусом: действительное классификационное свидетельство / Pour les bateaux à double coque, l'attestation de la société de classification agréée					8.1.2.2 (c) 8.1.2.8 9.1.0.88 9.2.0.88
25.10	Prüfbescheinigungen über die fest installierten Feuerlöscheinrichtungen / Inspection certificates concerning the fixed fire extinguishing systems / свидетельства о проверке пригодности для стационарных установок пожаротушения / Attestations d'inspection relatives aux installations d'incendie fixées à demeure					8.1.2.2 (d) 1.6.7.2.1.1 8.1.2.8 9.1.0.40.2.9
25.11	Liste oder Übersichtsplan der fest installierten Anlagen und Geräte, die für den Einsatz in Zone 1 geeignet sind, und der Anlagen und Geräte, die 9.1.0.51 entsprechen, mit Sichtvermerk der zuständigen Behörde / A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment suitable for use at least in zone 1 and the installations and equipment complying with 9.1.0.51 bearing the stamp of the competent authority / перечень или общий план с указанием стационарных установок и оборудования, пригодных для использования по крайней мере в зоне 1, а также установок и оборудования, соответствующих требованиям пункта 9.1.0.51, с печатью компетентного органа / Liste ou plan schématique des installations et équipements fixés à demeure qui sont appropriés au moins pour une utilisation en zone 1 et des installations et équipements conformes au 9.1.0.51 visé par l'autorité compétente					8.1.2.2 (e) 1.6.7.2.1.1 8.1.2.8 9.1.0.51

	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order в порядке En ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке/ Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется Non applicable	nicht geprüft not checked не проверено Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften / Applicable provisions Применимые положения Dispositions applicables
25.12	Liste oder Übersichtsplan der fest installierten Anlagen und Geräte, die während des Ladens, Löschens, beim Stillliegen und während des Aufenthalts in einer oder unmittelbar angrenzend an eine landseitig ausgewiesene Zone nicht betrieben werden dürfen (rot gekennzeichnet gemäß 9.1.0.52.2), mit Sichtvermerk der zuständigen Behörde / A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment which are not authorized for use during loading and unloading, during a stay near to or within an onshore assigned zone (marked in red according to 9.1.0.52.2) bearing the stamp of the competent authority / перечень или общий план с указанием стационарных установок и оборудования, которые не разрешены к использованию во время погрузки и разгрузки, во время пребывания в непосредственной близости от назначенной береговой зоны или в ее пределах (имеют маркировку красного цвета в соответствии с пунктом 9.1.0.52.2), с печатью компетентного органа / Liste ou plan schématique des installations et équipements fixés à demeure dont l'utilisation n'est pas autorisée durant le chargement, le déchargement ou le stationnement à proximité immédiate ou à l'intérieur d'une zone assignée à terre (marqués en rouge conformément au 9.1.0.52.2) visé par l'autorité compétente					8.1.2.2 (f) 1.6.7.2.1.1 8.1.2.8 9.1.0.52.2
25.13	Plan mit den Grenzen der Zonen und den elektrischen und nicht-elektrischen Anlagen und Geräten, mit Sichtvermerk der zuständigen Behörde / A plan indicating the boundaries of the zones and the location of the electrical and non-electrical equipment installed in the relevant zones intended for used in explosion hazardous areas bearing the stamp of the competent authority / план с указанием границ зон и расположения электрического и неэлектрического оборудования, установленного в соответствующих зонах, которое предназначено для использования во взрывоопасных зонах, с печатью компетентного органа / Plan indiquant les limites des zones et l'emplacement des installations et équipements électriques et non électriques installés dans la zone concernée qui sont destinés à être utilisés dans des zones de risque d'explosion visé par l'autorité compétente					1.6.7.2.1.1 8.1.2.2 (g) 8.1.2.8
25.14	Liste über die unter 25.13 aufgeführten Geräte mit den geforderten Angaben, mit Sichtvermerk der zuständigen Behörde / A list of the installations and equipment with the information required in 25.13 bearing the stamp of the competent authority / перечень установок и оборудования с информацией, предусмотренной пунктом 25.13, с печатью компетентного органа / Liste des installations et équipements visés sous 25.13 visée par l'autorité compétente					1.6.7.2.1.1 8.1.2.2 (h) 8.1.2.8

<p>14. Eintragungen im Zulassungszeugnis / Entries in the certificate of approval / записи в свидетельстве о допущении / Inscriptions dans le certificat d'agrément</p> <p>14.1 Tankschiff des Typs / Type of tank vessel / тип танкера / Type du bateau-citerne:</p> <p><input type="checkbox"/> G <input type="checkbox"/> C <input type="checkbox"/> N</p> <p>14.2 Ladetankzustand / Cargo tank design / конструкция грузовых танков / Conception des citernes à cargaison:</p> <p><input type="checkbox"/> 1. Drucktank / Pressure cargo tanks / танки для перевозки грузов под давлением / Citernes à cargaison à pression</p> <p><input type="checkbox"/> 2. Ladetank, geschlossen / Closed cargo tanks / закрытые грузовые танки / Citernes à cargaison fermées</p> <p><input type="checkbox"/> 3. Ladetank, offen mit Flammendurchschlagsicherung / Open cargo tanks with flame arresters / открытые грузовые танки с пламегасителями / Citernes à cargaison ouvertes avec coupe-flammes</p> <p><input type="checkbox"/> 4. Ladetank, offen / Open cargo tanks / открытые грузовые танки / Citernes à cargaison ouvertes</p> <p>14.3 Ladetanktyp / Type of cargo tanks / тип грузовых танков / Type des citernes à cargaison:</p> <p><input type="checkbox"/> 1. unabhängiger Ladetank / Independent cargo tanks / танки грузовые вкладные / Citernes à cargaison indépendantes</p> <p><input type="checkbox"/> 2. Integraler Ladetank / Integral cargo tanks / танки грузовые встроенные / Citernes à cargaison intégrales</p> <p><input type="checkbox"/> 3. Ladetankwandung nicht Außenhaut / Cargo tanks with wall distinct from the outer hull / стенки грузовых танков не являются наружной обшивкой судна / Citernes à cargaison avec parois indépendantes de la coque extérieure</p>	
<p>15. <input type="checkbox"/> Einzelfahrer / Single vessel / одиночное судно / Bateau isolé</p> <p><input type="checkbox"/> Verbandsführendes Fahrzeug / Vessel leading a convoy / судно, ведущее состав / Bateau conduisant un convoi</p> <p><input type="checkbox"/> Im Verband mitgeführtes Fahrzeug / Vessel moved in a convoy / судно, включенное в состав / Bateau compris dans un convoi</p> <p>Amtl. Schiffsnummer und Name des verbandsführenden Fahrzeugs / Official number and name of the leading vessel / официальный номер и название судна, ведущего состав / N° officiel et nom du bateau conduisant le convoi:</p> <p>.....</p>	
<p>16. auf der Fahrt von / coming from / рейс из / en provenance de:</p>	<p>17. nach / to / до / à:</p>
<p>18. Beförderer / Carrier / перевозчик / Transporteur: (Name, Anschrift / Name, Address / фамилия, адрес / Nom, Adresse)</p> <p>.....</p> <p>Schiffsführer (Name, Patentdaten, Bordtelefon) / Boat Master (Name, Licence, Phone on Board) / фамилия, свидетельство, № телефона на борту / Capitaine du bateau (Nom, Attestation, N° de téléphone du bord)</p> <p>.....</p>	
<p>19. Beförderte gefährliche Güter (Menge, UN-/Stoffnr., Benennung und Beschreibung, Verpackungsgruppe) / dangerous goods carried (Quantity, UN-/substance No., Name and description, packaging group) / перевозимые опасные грузы (№ ООН для веществ) / Marchandises dangereuses transportées (Quantité / Numéro ONU/N° d'identification):</p> <p>oder Kopie Beförderungspapier / or copy of transport document / или копия транспортного документа / ou copie du document de transport</p> <p><input type="checkbox"/> Ladetanks entladen (Tank Nr. _____) / Cargo tanks discharged (Compartment ---) / грузовые танки разгружены (отсек №---) / Citernes à cargaisons déchargées (Citerne n° ...)</p> <p><input type="checkbox"/> Ladetanks leer (Tank Nr. _____) / Cargo tanks empty (Compartment ---) / грузовые танки в порожнем состоянии (отсек №---) / Citernes à cargaison vides (Citerne n° ...)</p> <p><input type="checkbox"/> Ladetanks gasfrei (Tank Nr. _____) / Cargo tanks gas free (Compartment ---) / грузовые танки прошли дегазацию (отсек №---) / Citernes à cargaison dégazées (Citerne n° ...)</p>	

		(a)	(b)	(c)	(d)	
	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order En ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется Non applicable	nicht geprüft not checked не проверялось Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften Applicable provisions Применимые положения Dispositions applicables
Dokumente / documents / документы / documents						
20.	Hauptverantwortlicher Schiffsführer besitzt eine gültige ADN-Sachkundebescheinigung (Basis, soweit zutreffend Aufbau Gase, Aufbau Chemikalien) / Responsible master has certificate of special knowledge of ADN (Basic, if applicable specialization gases, specialization chemicals) / несущий общую ответственность судоводитель имеет действительное свидетельство о владении специальными знаниями в области ВОПОГ (базовыми, в соответствующих случаях специальными по газам и химическим веществам) / Le conducteur de bateau assumant la responsabilité générale est titulaire d'une attestation d'expert ADN					1.6.8 7.2.3.15 8.1.2.3 (b) 8.2.1.2 8.2.1.3 8.2.1.5 8.2.1.7 8.2.1.9 8.2.1.10 8.6.2
21.	Lichtbildausweis für jedes Mitglied der Besatzung (sofern zutreffend) / Means of identification, including a photograph, for each crew member (if applicable) / удостоверение личности с фотографией для каждого члена экипажа (в соответствующих случаях) / Document d'identification comportant une photographie pour chaque membre de l'équipage (le cas échéant)					1.10.1.4 8.1.2.1 (i) 8.2.2.8.2
22.	Beförderungspapier(e) / Transport document(s) / транспортные документы / Document(s) de transport					5.4.0.2 5.4.0.3 5.4.1 [5.4.5] 8.1.2.1 (b) 8.1.2.9
23.	Gültiges Zulassungszeugnis (für alle Schiffe in einem Schubverband oder gekuppelte Schiffe) an Bord? / Valid certificate of approval (for all vessels in a pushed convoy or side-by-side formation) on board? / Действительное свидетельство о допущении имеется на борту (для всех судов в толкаемом составе или счаленной группе)? / Le certificat d'agrément valide (pour tous les bateaux des convois poussés et formations à couple) est-il présent à bord ?					1.16.1.1.1 7.2.2.19 8.1.2.1 (a) 8.1.2.7 8.6.1.3 8.6.1.4
24.	Aktuelle Schiffsstoffliste an Bord? Up-to-date vessel substance list on board? / На борту находится обновленный перечень веществ, допущенных к перевозке судном? / La liste actualisée des matières dangereuses admises au transport est-elle présente à bord ?					1.16.1.2.5 7.2.2.0.1 8.1.2.3 (g)
25.	Weitere Dokumente an Bord? / Other documents on board? / Другие документы имеются на борту? / Autres documents se trouvant à bord ? [siehe optionale Anlage / see optional annex / см. факультативное приложение / voir annexe optionnelle]					8.1.2.1 8.1.2.3 8.1.2.8
26.	Während des Ladens und Löschens: Prüfliste vollständig ausgefüllt und unterschrieben / During loading and unloading: checklist completed and signed / во время погрузки и разгрузки: перечень обязательных проверок заполнен полностью и подписан / Au cours du chargement et du déchargement: liste de contrôle complètement remplie et signée					1.4.3.3 (m) 1.4.3.7.1 (h) 7.2.4.10 8.6.3

	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order в порядке En ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется Non applicable	nicht geprüft not checked не проверено Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften Applicable provisions Применимые положения Dispositions applicables
Beförderungsbestimmungen / transport regulations / правила перевозки / opération de transport						
27.	Aktuell beförderte Gefährliche Güter in der Schiffsstoffliste enthalten / Presently transported product(s) listed in the vessel substance list / Включены ли перевозимые вещества в перечень веществ, допущенных к перевозке судном? / Les matières transportées sont-elles incluses dans la liste des matières dangereuses admises au transport ?					1.16.1.2.5 7.2.2.0.1
28.	Vorbehalte aus der Schiffsstoffliste für die beförderten gefährlichen Güter berücksichtigt / Reservations in the vessel substance list regarding the transported dangerous goods observed / Учтены ли в отношении соответствующих опасных веществ оговорки, приводимые в перечне веществ, допущенных к перевозке судном? / Les réserves applicables à certaines matières dangereuses contenues dans la liste sont-elles respectées ?					1.16.1.2.5
29.	Freistellungen anwendbar / Exemptions applicable / применимые исключения / Exemptions applicables					1.1.3
30.	Ladefall und Ballastfall gemäß Stabilitätshandbuch bzw. zugelassenem Ladungsrechner zulässig / Loading and ballast condition allowed in accordance with the stability booklet or the approved loading instrument / данный вариант загрузки и балластировки допустим согласно информации об остойчивости или утвержденным расчетам остойчивости при загрузке / Conditions de chargement et de ballastage autorisées conformément au manuel de stabilité ou à l'instrument de chargement agréé					1.6.7.2.2.2 9.3.x.13.3
31.	Nur autorisierte Personen an Bord / Only persons authorized on board / только авторизованный персонал на борту / Seules personnes autorisées à bord					8.3.1.1
32.	Schiff durch betriebliche oder technische Maßnahmen gegen missbräuchliche Verwendung des Schiffes und der gefährlichen Güter geschützt (sofern zutreffend) / Operational or technical measures taken on vessel in order to prevent the improper use of the vessel and of the dangerous goods (if applicable) / эксплуатационные или технические меры, принятые на судне для предотвращения ненадлежащего использования судна и опасных грузов (в соответствующих случаях) / Les mesures d'exploitation ou techniques doivent être prises sur le bateau afin d'empêcher l'utilisation impropre du bateau et des marchandises dangereuses (si applicable)					1.10.3.3
33.	Feuerlöscheinrichtung an Deck vorhanden (und während des Ladens und Löschens in Einsatzbereitschaft) / Fire-extinguishing system available (and ready for operation during loading and unloading) / наличие системы пожаротушения (и их готовность к работе во время погрузки и разгрузки) / Système d'extinction disponible (et prêt à fonctionner lors du chargement et du déchargement)					1.6.7.2.2.2 7.2.4.40 9.3.x.40.1

	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order En ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется Non applicable	nicht geprüft not checked не проверялось Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften Applicable provisions Применимые положения Dispositions applicables
34.	Zusätzliche Feuerlöscheinrichtung im Maschinenraum / Additional fixed fire-extinguishing system in the engine room room, the pump-room and all spaces containing essential equipment (switchboards, compressors, etc.) for the refrigeration equipment, if any / дополнительная стационарная система пожаротушения в машинном отделении, насосном отделении и всех помещениях с необходимым оборудованием (распределительные щиты, компрессоры и т.д.), для холодильного оборудования, если таковое имеется / Système additionnel d'extinction fixé à demeure dans le compartiment des machines, la chambre des pompes et tout local contenant des matériels indispensables (tableaux de distribution, compresseurs, etc.) pour le matériel de réfrigération, le cas échéant					1.6.7.2.2.2 9.3.x.40.2
35.	Dusche und Augen- und Gesichtsbad an einer direkt vom Bereich der Ladung zugänglichen Stelle [, Rückschlagventil, Trinkwasserqualität] / Shower and eye and face bath at a location directly accessible from the cargo area [, spring-loaded non-return valve, quality of drinking water] / душевая и умывальник для ополаскивания лица и глаз в доступном прямо из грузовых отсеков месте [подпружиненный обратный клапан, наличие питьевой воды] / Douche et installation pour le rinçage des yeux et du visage avec accès direct depuis zone à cargaison [, munies d'un clapet antiretour à ressort, et fournissant de l'eau potable]					7.2.4.60 9.3.x.60
36.	Sichtprüfung der Lade- und Löschleitungen einschließlich der Ventile (z.B. Unterscheidung der Leitungen, Vorhandensein Absperrmatur, Druckmesseinrichtung Über-/Unterdruck) / Visual inspection of the loading and unloading piping (e.g. xxxxx) / внешний осмотр грузовых трубопроводов погрузки и разгрузки, включая вентили (например, xxxxx) / Inspection visuelle des tuyaux de chargement/déchargement (soupapes y comprises) par ex. xxxxx					9.3.x.25
37.	Alle Abschlussvorrichtungen der Lade- und Löschleitungen (sofern vorhanden) während der Fahrt geschlossen / All the shut-off devices of the loading and unloading piping (if existing) closed during way / все запорные устройства погрузочно-разгрузочных трубопроводов (при их наличии) закрыты во время перевозки / Les dispositifs de fermeture des tuyauteries de chargement et de déchargement, le cas échéant, sont fermées pendant que le bateau est en route					7.2.4.16.3 7.2.4.16.7 9.3.x.25.2 (f) 9.3.x.25.5
38.	Sichtprüfung autonome Schutzsysteme (Flammendurchschlagsicherungen, Sicherheitsventile) (sofern zutreffend) / Visual inspection of [Self-contained] [Autonomous] protection systems (flame arrester, Safety valves) (if applicable) / внешний осмотр автономных пламегасителей и быстродействующих выпускных клапанов (в соответствующих случаях) / Inspection extérieure des systèmes de protection autonomes (coupe- flammes, soupapes de sécurité) (si applicable)					1.2.1 1.6.7.2.2.2 8.1.2.2 8.1.7.2 9.3.x.22.4 9.3.x.22.5

	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order En ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется Non applicable	nicht geprüft not checked не проверено Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften Applicable provisions Применимые положения Dispositions applicables
39.	Elektrische und nicht-elektrische Anlagen und Geräte in explosionsgefährdeten Bereichen erfüllen Anforderungen der jeweiligen Zone (wenn Zoneneinteilung gilt) / Electrical and non-electrical installations and equipment used in explosion hazardous areas (where the classification of zones applies) meet at least the requirements for use in the area concerned / электрические и неэлектрические установки и оборудование, используемые во взрывоопасных зонах (к которым применяется классификация зон), отвечают, по крайней мере, требованиям, предъявляемым к использованию во взрывоопасных зонах / Les installations et équipements électriques et non électriques utilisés dans les zones de risque d'explosion (lorsque le classement en zones s'applique) satisfont au moins aux exigences pour une utilisation dans la zone concernée					1.2.1 1.6.7.2.2.2 9.3.x.52.1 9.3.x.53.1
40.	Autonome Schutzsysteme unter Berücksichtigung der für die Schiffsstoffliste vorgesehenen Stoffe entsprechend den dafür erforderlichen Explosionsgruppen / Untergruppen ausgewählt (siehe Unterabschnitt) / The autonomous protection system are chosen according to the explosion groups/subgroups of the substances listed in the list of substances on the vessel / автономная система защиты выбирается в соответствии с группами/подгруппами взрывоопасности перечисленных в перечне допущенных к перевозке судном веществ / Les systems de protection autonomes sont choisis en fonction des groupes/sous-groupes d'explosion des matières figurant dans la liste des matières autorisées au transport					9.3.2.22.4 9.3.3.22.4 3.2.3.2 Tabelle C Sp. (16)
41.	Deutlich lesbare Zutrittsverbotszeichen an geeigneten Stellen / Clearly legible Notice boards prohibiting admittance on board at appropriate places / наличие легко читаемых табличек «запрещен вход на борт» в соответствующих местах / Panneaux interdisant l'accès à bord facilement lisibles aux emplacements appropriés					8.3.3 9.3.x.71
42.	Deutlich lesbare Rauchverbotszeichen an geeigneten Stellen / Notice boards prohibiting smoking at appropriate places / наличие легко читаемых табличек «курить запрещено» в соответствующих местах / Panneaux «interdit de fumer» aisément lisibles aux emplacements appropriés					8.3.4 7.2.3.41.1 9.3.x.74
43.	Verschluss der Ladetanks und anderer Räume / Cargo tanks and other rooms closed / грузовые танки и другие помещения закрыты / Les citernes à cargaison et les autres locaux sont fermés					7.2.3.22 7.2.4.22
44.	Füllungsgrad von Ladetanks / Degree of filling of cargo tanks / степень загрузки грузовых танков / Degré de remplissage des citernes à cargaison					3.2.3.2 Tab. C Sp. (11) 7.2.4.21
45.	Aktueller Ladefall und Ballastfall gemäß Stabilitätshandbuch/Ladungsrechner / Current filling and ballasting condition according stability booklet/loading instrument / текущее состояние наполнения и балластировки в соответствии с документом, касающимся устойчивости/погрузочным документом / Conditions concrètes de remplissage et de ballastage selon le manuel de stabilité/l'instrument de chargement					1.6.7.2.2.2 1.6.7.2.4 9.3.x.13.3

	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order в порядке En ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется Non applicable	nicht geprüft not checked не проверено Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften Applicable provisions Применимые положения Dispositions applicables
46.	Bezeichnung des Schiffes mit blauen Kegeln/Lichtern / Marking with blue coins/lights / сигнализация с использованием синих конусов/огней / Signalisation avec cônes bleus/feux bleus					7.2.5.0 3.2.3.2 Tab. C Sp. (19)
47.	Bei Schiffen in Fahrt: alle Absperrarmaturen der Lade- und Löschleitungen (sofern vorhanden) sowie der Rohrleitungen der Nachlenzsysteme geschlossen [alle Schrauben eingesetzt] / For vessels under way: The shut-off devices of the loading and unloading piping (if available), as well as of the pipes of the stripping systems closed[, all screws fixed] / для судов на ходу: все устройства закрытия грузовых трубопроводов (если таковые имеются) и трубопроводов трюмной системы закрыты и затянуты болтами / Pour les bateaux faisant route: tous les dispositifs de fermeture des tuyauteries à cargaison (le cas échéant), ainsi que des tuyauteries des systèmes d'assèchement sont fermés et verrouillés					7.2.4.16.3
48.	Kofferdämme leer und deren Lüftungsöffnungen mit Flammendurchschlagsicherungen (nur bei gefordertem Explosionsschutz gem. Unterabschnitt 3.2.3.2 Tabelle C, Spalte (17) / The cofferdams are empty, and their ventilation openings are fitted with a flame arrester capable of withstanding a deflagration (where an anti-explosion protection is required according column (17) in Table C of 3.2.3.2) / коффердамы пусты, а их вентиляционные отверстия оснащены пламегасителем, способным выдерживать дефлаграцию (если требуется защита против взрывов согласно колонке 17 в таблице C раздела 3.2.3.2) / Les cofferdams sont vides, leurs orifices de ventilation sont équipés de coupe-flammes résistant à une déflagration (lorsqu'une protection contre les explosions est exigée conformément à la colonne (17) du Tableau C du 3.2.3.2)					7.2.3.1.1 7.2.3.20.1 9.3.2.20.4 9.3.3.20.4
49.	Aufstellungsräume, die isolierte Ladetanks enthalten, nicht mit Wasser gefüllt / Hold spaces containing insulated cargo tanks shall not filled with water / трюмные помещения, в которых установлены изолированные грузовые танки, не должны заполняться водой / Les espaces à cargaison contenant des citernes isolées ne doivent pas être remplis d'eau					7.2.3.20.1
50.	Keine Leckagen in Pumpenräumen unter Deck / No leaks in the cargo pump-rooms below deck / нет утечки в подпалубных отделениях грузовых насосов / Il n'y a pas de fuite dans les compartiments des pompes à cargaison situées sous le pont					7.2.3.2.1
51.	Keine Lagerung von Versandstücken im Bereich der Ladung, vorschriftsmäßige Reste- und Slopbehälter / No carriage of packages in the cargo area, except appropriate receptacles for residual products and receptacles for slops / упаковки в пределах грузового пространства отсутствуют, за исключением соответствующих емкостей для остаточных продуктов и емкостей для отходов / Il n'y a pas d'emballages dans la zone à cargaison, à l'exception des récipients pour produits résiduels et des récipients pour les slops					7.2.4.1.1 9.3.2.26.3 9.3.3.26.3

	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order En ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется Non applicable	nicht geprüft not checked не проверялось Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften Applicable provisions Применимые положения Dispositions applicables
52.	Keine motorisierten Beförderungsmittel wie Personenkraftwagen oder Motorboote im Bereich der Ladung / No power-driven conveyances such as passenger cars and motor boats in the cargo area / моторные лодки или легковые автомобили в пределах грузового пространства отсутствуют / Il n'y a pas de véhicules à moteur tels que voitures particulières et canots à moteur dans la zone de cargaison					7.2.3.31.2
53.	Während des Ladens und Löschens: Evakuierungsmittel vorhanden / During loading and unloading: means of evacuation available / Во время погрузки и разгрузки: имеются средства эвакуации / Au cours du chargement et du déchargement il existe de moyens d'évacuation					1.4.3 1.4.2.2.1 (d) 7.2.4.77
[54.	Gasspüranlagen durch geschultes und eingewiesenes Personal gewartet [und kalibriert] / Gas detection system maintained and calibrated by trained and qualified personnel / обслуживание и калибровка газодетекторной системы осуществляется обученным и квалифицированным персоналом / Les installations de détection de gaz doivent être entretenues et étalonnées par du personnel formé et qualifié					7.2.3.6]
55.	Kabel sind so geführt, dass eine Beschädigung nicht zu befürchten ist. Leitungskupplungen befinden sich außerhalb des explosionsgefährdeten Bereichs. / Movable electric cables are installed in such a way as to ensure that they are not at risk of damage. Connectors are located outside of the explosion danger area / переносные электрические кабели прокладываются таким образом, чтобы не подвергать их опасности повреждения. Разъемы расположены за пределами взрывоопасной зоны / Les câbles électriques mobiles sont installés de telle manière qu'ils ne risquent pas d'être endommagés. Les connecteurs doivent être situés à l'extérieur de la zone de danger d'explosion					7.2.3.51.2
56.	Begrenzung der beförderten Mengen / Limitation of the quantities carried / соблюдены максимальные количества / Limitation des quantités transportées					7.2.4.1.2 7.2.4.1.3 7.2.4.1.4
57.	Berieselungsanlage betriebsbereit, wenn in Tabelle C, Spalte (9) gefordert / Gas or vapour water-spray system kept ready for operation if required in column (9) of Table C / система распыления газов или паров воды поддерживается в рабочем состоянии, если это предусмотрено в колонке 9 таблицы C главы 3.2 / S'il est exigé à la colonne (9) tableau C du chapitre 3.2, le système de pulvérisation d'eau pour les gaz ou vapeurs est tenu prêt à fonctionner au cours des opérations					7.2.4.28.1

	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order в порядке En ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется Non applicable	nicht geprüft not checked не проверено Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften Applicable provisions Применимые положения Dispositions applicables
58.	Beim Laden und Löschen tiefgekühlt verflüssigter Gase: Auffangwanne unter den Landanschlüssen der Lade- und Löschleitungen aufgestellt, Wasserfilm um das genutzte Sammelrohr aktiviert / During loading or unloading of refrigerated liquefied gases: drip tray placed under the shore connection, a water film around the shore connection of the piping for loading and unloading is activated / во время погрузки или разгрузки охлажденных сжиженных газов: поддон для сбора воды устанавливается под соединением с берегом используемых погрузочно-разгрузочных трубопроводов, и обеспечивается водяная пленка / Pendant le chargement ou le déchargement de gaz liquéfiés réfrigérés : une gatte est placée sous le raccordement à terre, et un film d'eau autour du raccordement à terre des tuyauteries de chargement et déchargement est déclenché					7.2.4.29 9.3.1.21.11
Ausrüstung / equipment / оборудование / équipements						
59.	Persönliche Schutzausrüstung PP für jedes Besatzungsmitglied an Bord und geprüft / Personal protection PP for each crew member on board and checked / персональное защитное оборудование PP в проверенном состоянии имеется для каждого члена экипажа / Il y a à bord pour chaque membre de l'équipage un équipement de protection personnelle PP vérifié					1.2.1 3.2.3 Tab. C (18) 8.1.5 8.1.6.3
60.	Geeignetes Fluchtgerät EP für jede Person an Bord und geprüft / Suitable escape device for each person on board and checked / для каждого человека на борту имеется соответствующее спасательное устройство EP в проверенном состоянии / Il y a pour chaque personne se trouvant à bord un dispositif de sauvetage approprié EP vérifié					1.2.1 3.2.3 Tab. C (18) 8.1.5 8.1.6.3
61.	Gasspürgerät EX mit Gebrauchsanweisung an Bord und geprüft / Flammable gas detector EX with instructions for its use on board and checked / индикатор легковоспламеняющихся газов EX с инструкциями по эксплуатации в проверенном состоянии / Il y a à bord un détecteur de gaz inflammables EX, avec sa notice et vérifié					1.2.1 3.2.3 Tab. C (18) 7.2.2.5 8.1.5 8.1.6.3
62.	Toximeter TOX mit Gebrauchsanweisung an Bord und geprüft / Toximeter TOX with instructions for its use on board and checked / токсиметр TOX с инструкциями по эксплуатации в проверенном состоянии / Il y a à bord un toximètre TOX, avec sa notice et vérifié					1.2.1 3.2.3 Tab. C (18) 7.2.2.5 8.1.5 8.1.6.3
63.	Geeignetes umluftabhängiges Atemschutzgerät A an Bord und geprüft / Breathing apparatus ambient air-dependent A on board and checked / подходящий фильтрующий дыхательный аппарат A на борту в проверенном состоянии / Il y a à bord un appareil de protection respiratoire dépendant de l'air ambient A, avec sa notice et vérifié					1.2.1 3.2.3 Tab. C (18) 8.1.5 8.1.6.3
64.	Zwei zusätzliche Handfeuerlöcher an Bord / Two additional hand fire-extinguishers on board / два дополнительных переносных огнетушителя на борту / Il y a à bord deux extincteurs à main additionnels					8.1.4 8.1.6.1 9.3.x.40.3

Приложение 2b

[Подлинный текст на английском, немецком и французском языках]

Anlage zur standardisierten Schiffskontrollliste gemäß 1.8.1.2.1 ADN für Tankschiffe Annex to the standardized vessel check in accordance with 1.8.1.2.1 of ADN for tank vessels Приложение к стандартизованному перечню проверок судов в соответствии с 1.8.1.2.1 ВОПОГ для танкеров Annexe à la liste de contrôle standardisée des bateaux conformément à l'ADN 1.8.1.2.1 pour les bateaux-citernes						
Optionale Kontrollliste für Dokumente in Ergänzung zu Z 25 der standardisierten Schiffskontrolle Optional checklist for documents in addition to No. 25 of the standardized vessel check Факультативный перечень проверок документов в дополнение к пункту 25 стандартизованной проверки судов Liste optionnelle de contrôle des documents en supplément au point 25 du contrôle standard des bateaux						
		(a)	(b)	(c)	(d)	
	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order En ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется Non applicable	nicht geprüft not checked не проверялось Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften Applicable provisions Применимые положения Dispositions applicables
25.1	Schriftliche Weisungen / Instructions in writing / письменные инструкции / Consignes écrites					8.1.2.1 (c) 5.4.3 8.1.2.4 8.1.2.9
25.2	Abdruck oder elektronische Version des ADN mit der beigefügten Verordnung in der jeweils gültigen Fassung / Paper copy or electronic version of the ADN with the latest version of its Annexed Regulations / печатная или электронная версия ВОПОГ с прилагаемыми Правилами в последней действующей редакции / Un exemplaire sur papier ou une version électronique de l'ADN avec la dernière version en vigueur de son Règlement annexé					8.1.2.1 (d)
25.3	Bescheinigung der Isolationswiderstände, Bescheinigung über die Prüfung der Anlagen und Geräte und autonomen Schutzsysteme, Bescheinigung zur Übereinstimmung der Unterlagen mit den Gegebenheiten an Bord / inspection certificate of the insulation resistance, certificates concerning the inspection of all installations, equipment and self-contained protection systems and the conformity of the documents with the circumstances on board; / действительное свидетельство о проверке пригодности для электрического оборудования / Le certificat de vérification de la résistance de l'isolation des installations électriques, les attestations relatives à la vérification des installations et équipements et des systèmes de protection autonomes, la preuve de la conformité des documents aux conditions à bord					8.1.2.1 (e) 8.1.2.8 8.1.7.1 8.1.7.2
25.4	<i>(Deleted)</i>					
25.5	Bescheinigung über die Prüfung der Feuerlöschschläuche und der besonderen Ausrüstung / inspection certificate concerning the inspection of the fire-extinguishing hoses the special equipment / действительное свидетельство о проверке пригодности для пожарных гидрантов / Certificat d'inspection des extincteurs à main, des tuyaux d'extinction d'incendie, et de l'équipement spécial					8.1.2.1 (f) 8.1.2.8 8.1.6.1 8.1.6.3
25.6	Prüfbuch für alle geforderten Messergebnisse / a book in which all required measurement results are recorded / журнал проведения всех требуемых проверок / Carnet de contrôle dans lequel sont consignés tous les resultants de mesures					8.1.2.1 (g) 8.1.2.8

	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order в порядке En ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется Non applicable	nicht geprüft not checked не проверялось Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften Applicable provisions Применимые положения Dispositions applicables
25.7	Kopie des wesentlichen Textes der Sonderregelungen gemäß Kapitel 1.5, die bei einem Transport in Anspruch genommen werden / Copy of the relevant text of the special authorizations referred to in 1.5 which are used for a transport / экземпляры двусторонних или многосторонних соглашений, которые используются в ходе перевозки / Copie du texte des autorisations spéciales relevant du 1.5 en vertu desquelles le transport est réalisé					8.1.2.1 (h) 1.5.1 8.1.2.8
25.8	Stauplan / Loading plan / грузовой план / Plan de chargement					8.1.2.3 (a) 7.2.4.11.2 8.1.2.8
25.9	Lecksicherheitsplan / Damage control plan / план борьбы за живучесть судна / Plan de sécurité en cas d'avarie					8.1.2.3 (c) 1.6.7.2.2.2 8.1.2.8 9.3.x.13 9.3.x.14 9.3.x.15
25.10	Stabilitätshandbuch und Beleg über die Genehmigung des Ladungsrechners / The stability booklet and the proof of the loading instrument having been approved by the recognized classification society / документ, касающийся остойчивости, и подтверждение грузового документа признанным классификационным обществом / Manuel de stabilité et preuve que l'instrument de chargement a été approuvé par une société de classification agréée					8.1.2.3 (c) 1.2.1 9.3.x.13.3
25.11	Gültiges Klassifikationszeugnis / Valid classification certificate / действительное классификационное свидетельство / Certificat de classification valide					1.6.7.2.2.2 1.6.7.3 8.1.2.3 (e) 8.1.2.8 9.3.x.8
25.12	Bescheinigung über die Prüfung der besonderen Ausrüstung, der Gaspüranlagen und der Sauerstoffmessanlage (sofern zutreffend) / Certificates concerning the inspection of the special equipment, the gas detection systems and the oxygen measuring system (if applicable) / (в соответствующих случаях) свидетельство для индикаторов легковоспламеняющихся газов / Attestations relatives à l'inspection de l'équipement spécial, des installations de détection de gaz et de l'installation de mesure de l'oxygène (le cas échéant)					<u>8.1.2.3 (f)</u> <u>8.1.2.8</u> <u>8.1.6.3</u>
25.13	Gültige Prüfbescheinigung für die für das Laden und Löschen benutzten Schlauchleitungen / Valid inspection certificate for hose assemblies used for loading and unloading / действительное свидетельство о проверке пригодности грузовых трубопроводов для погрузки и разгрузки / Attestation valide relative au contrôle des tuyauteries flexibles utilisées pour le chargement et le déchargement					1.6.7.2.2.2 8.1.2.3 (h) 8.1.2.8 8.1.6.2

	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order En ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется Non applicable	nicht geprüft not checked не проверялось Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften Applicable provisions Применимые положения Dispositions applicables
25.14	Instruktion für die Lade- und Löschraten / Instructions relating to the loading and unloading flows / инструкции по загрузке и разгрузке / Instructions relatives aux débits de chargement et de déchargement [Nr. 11 des Zulassungszeugnisses / No 11 of the certificate of approval / пункт 11 свидетельства о допусчении / Point 11 du certificat d'agrément]					8.1.2.3 (i) 8.1.2.8 9.3.2.25.9 9.3.3.25.9
25.15	Bescheinigung über die Kontrolle der Pumpenräume / Inspection certificate of the cargo pump-rooms / свидетельство о проверке грузовых насосных отделений / Certificat d'inspection des chambres des pompes à cargaison					8.1.2.3 (j) 8.1.8
25.16	Heizinstruktion bei der Beförderung von Stoffen mit einem Schmelzpunkt ≥ 0 °C / Heating instruction in the event of carriage of goods having a melting point ≥ 0 °C / инструкция по подогреву груза при перевозке веществ с температурой плавления ≥ 0 °C / Instructions de chauffage lors du transport de matières dont le point de fusion ≥ 0 °C					8.1.2.3 (k) 8.1.2.8
25.17	Reiseregistrierung für jeden Ladetank, wenn das Fahrzeug für UN 1203 Benzin oder Ottokraftstoff zugelassen ist / Register of operations for each cargo tank, if the vessel is accepted for the carriage of UN No. 1203 petrol / перечень операций для каждого грузового танка, если судно допущено к перевозке № ООН 1203 БЕНЗИН ИЛИ ТОПЛИВО ДЛЯ ДВИГАТЕЛЕЙ ВНУТРЕННЕГО СГОРАНИЯ / Document d'enregistrement d'opérations pour chaque citerne à cargaison si le bateau-citerne est admis au transport du No ONU 1203 essence					8.1.2.3 (m) 7.2.4.12 8.1.2.8 8.1.11
25.18	Kühlinstruktion bei der Beförderung von Stoffen in gekühlter Form / Refrigeration instruction in the event of carriage of refrigerated substances / инструкция по охлаждению при перевозке веществ в замороженной форме / Instructions de réfrigération en cas de transport de matières réfrigérées					8.1.2.3 (n) 7.2.3.28 8.1.2.8
25.19	Bescheinigung über die Kühlanlage / Certificate concerning the refrigeration system / свидетельство для системы охлаждения / Certificat relatif à l'installation de réfrigération					8.1.2.3 (o) 8.1.2.8 9.3.x.27.10
25.20	Prüfbescheinigungen über die fest installierten Feuerlöscheinrichtungen / Inspection certificates concerning the fixed fire extinguishing systems / свидетельства о проверке пригодности стационарных установок пожаротушения / Attestations d'inspection relatives aux installations d'incendie fixées à demeure					8.1.2.3 (p) 1.6.7.2.2.2 8.1.2.8 9.3.x.40.2.9
25.21	Berechnung der Haltezeit und Dokumentation des Wärmeübergangswertes / The determination of the holding time and documentation on the heat transmission coefficient / определение времени удержания и документ с указанием коэффициента теплопередачи / Détermination du temps de retenue et documentation relative au coefficient de transmission thermique					8.1.2.3 (q) 9.3.1.24.1 (a) 9.3.1.24.1 (c) 7.2.4.16.16 7.2.4.16.17

	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order En ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется Non applicable	nicht geprüft not checked не проверялось Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften Applicable provisions Применимые положения Dispositions applicables
25.22	Liste oder ein Übersichtsplan der fest installierten Anlagen und Geräte, die mindestens für den Betrieb in Zone 1 geeignet sind und der Anlagen und Geräte die 9.3.x.51 entsprechen, mit Sichtvermerk der Behörde, die das Zulassungszeugnis erteilt hat / A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment suitable to be used at least in zone 1 and the installations and equipment complying with 9.3.x.51, bearing the stamp of the competent authority issuing the certificate of approval / перечень или общий план с указанием стационарных установок и оборудования, пригодных для использования по крайней мере в зоне 1, а также установок и оборудования, соответствующих пункту 9.3.x.51, с печатью компетентного органа, выдающего свидетельство о допущении / Liste ou plan schématique des installations et équipements fixés à demeure qui sont appropriés au moins pour une utilisation en zone 1 et des installations et équipements conformes au 9.3.x.51, visés par l'autorité compétente					8.1.2.3 (r) 1.6.7.2.2.2 8.1.2.8 9.3.x.51
25.23	Liste oder ein Übersichtsplan der fest installierten Anlagen und Geräte, die während des Ladens, Löschens, Entgasens beim Stillliegen oder während des Aufenthalts in einer oder unmittelbar angrenzend an eine landseitig ausgewiesene Zone, nicht betrieben werden dürfen (rot gekennzeichnet), mit Sichtvermerk der Behörde, die das Zulassungszeugnis erteilt hat / list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment which are not authorized for use during loading and unloading, gas-freeing or during a stay near to or within an onshore assigned zone (marked in red), bearing the stamp of the competent authority issuing the certificate of approval / перечень или общий план с указанием стационарных установок и оборудования, которые не разрешены к использованию при погрузке и разгрузке, дегазации или во время пребывания в непосредственной близости от назначенной береговой зоны или в ее пределах (имеют маркировку красного цвета), с печатью компетентного органа, выдающего свидетельство о допущении / Liste ou plan schématique des installations et équipements fixés à demeure dont l'utilisation n'est pas autorisée durant le chargement, le déchargement, le dégazage ou le stationnement à proximité immédiate ou à l'intérieur d'une zone assignée à terre (marqués en rouge), visés par l'autorité compétente					8.1.2.3 (s) 1.6.7.2.2.2 7.2.3.51.4 8.1.2.8 9.3.x.52.3

	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order En ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется Non applicable	nicht geprüft not checked не проверялось Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften Applicable provisions Применимые положения Dispositions applicables
25.24	ein von einer anerkannten Klassifikationsgesellschaft genehmigter Plan mit den Grenzen der Zonen, auf dem die in der jeweiligen Zone installierten elektrischen und nicht-elektrischen Anlagen und Geräte zum Einsatz in explosionsgefährdeten Bereiche sowie die autonomen Schutzsysteme eingetragen sind, mit Sichtvermerk der Behörde, die das Zulassungszeugnis erteilt hat / A plan approved by a recognized classification society indicating the boundaries of the zones and the location of the electrical and non-electrical equipment installed in the relevant zone intended to be used in explosion hazardous areas, as well as [self-contained] [autonomous] protection systems, bearing the stamp of the competent authority issuing the certificate of approval / план, утвержденный признанным классификационным обществом, с указанием границ зон и расположения электрического и неэлектрического оборудования, установленного во взрывоопасных зонах, а также автономных систем защиты, с печатью компетентного органа, выдающего свидетельство о допущении / Plan approuvé par une société de classification agréée indiquant les limites des zones et l'emplacement des installations et équipements électriques et non électriques installés dans la zone concernée qui sont destinés à être utilisés dans des zones de risque d'explosion ainsi que des systèmes de protection autonomes, visé par l'autorité compétente					8.1.2.3 (t) 1.6.7.2.2.2 8.1.2.8 9.3.x.51
25.25	Liste über die unter 25.24 aufgeführten Geräte sowie der autonomen Schutzsysteme mit den Angaben gemäß 8.1.2.3 u), mit Sichtvermerk der Behörde, die das Zulassungszeugnis erteilt hat / A list of the installations/equipment referred to under 25.24 and of the self-contained protection systems, with the information according 8.1.2.3 u), bearing the stamp of the competent authority issuing the certificate of approval / перечень установок/оборудования, указанных в пункте 25.24, и автономных систем защиты, с указанием сведений, предусмотренных пунктом 8.1.2.3 u), с печатью компетентного органа, выдающего свидетельство о допущении / Liste des installations et équipements visés au 25.24 ainsi que des systèmes de protection autonomes, avec les renseignements requis au 8.1.2.3 u), visée par l'autorité compétente					8.1.2.3 (u) 1.6.7.2.2.2 8.1.2.8
25.26	eine Liste oder ein Übersichtsplan über die außerhalb der explosionsgefährdeten Bereiche fest installierten Anlagen und Geräte, die während des Ladens, Löschens, Entgasens beim Stillliegen oder während des Aufenthalts in einer oder unmittelbar angrenzend an eine landseitig ausgewiesene Zone, betrieben werden dürfen, soweit sie nicht unter 25.22 und 25.24 fallen), mit Sichtvermerk der Behörde, die das Zulassungszeugnis erteilt hat / A list of or general plan indicating the fixed installations and equipment installed outside the explosion hazardous areas that may be used during loading, unloading, gas-freeing, berthing or during a stay in the immediate vicinity of or within an onshore assigned zone, if not referred to in 25.22 and 25.24, bearing the stamp of the competent authority issuing the certificate of approval / перечень или общий план с указанием стационарных установок и оборудования, установленных вне взрывоопасных зон, которые могут быть					8.1.2.3 (v) 1.6.7.2.2.2 8.1.2.8

	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order En ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется Non applicable	nicht geprüft not checked не проверялось Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften Applicable provisions Применимые положения Dispositions applicables
	использованы при погрузке, разгрузке, дегазации, швартовке или во время пребывания в непосредственной близости от назначенной береговой зоны или в ее пределах, помимо указанных в пунктах 25.22 и 25.24, с печатью компетентного органа, выдающего свидетельство о допущении / Liste ou plan schématique indiquant les installations et équipements fixés à demeure situés en dehors des zones de risque d'explosion, qui peuvent être utilisés pendant le chargement, le déchargement, le dégazage, le stationnement ou pendant le séjour à proximité immédiate ou à l'intérieur d'une zone assignée à terre, s'ils ne sont visés par le 25.22 ou le 25.24, visés par l'autorité compétente					
25.27	die nach Unterabschnitt 3.2.3.1, Erläuterungen zur Tabelle C, Erläuternde Bemerkung zu Spalte (20), Zusätzliche Anforderung/Bemerkung 12, Buchstaben p) und q) geforderten Bescheinigungen / The certificates required under 3.2.3.1, Explanations concerning Table C, explanatory note for column (20), remark 12 subparagraphs (p) and (q), if appropriate / свидетельства, требуемые в соответствии с разделом 3.2.3.1, примечания к таблице C, примечание к колонке 20, замечание 12, подпункты p) и q), в соответствующих случаях / Attestations exigées au 3.2.3.1, Explications concernant le tableau C, Notes explicatives pour la colonne (20), observation 12, alinéas p) et q), le cas échéant					8.1.2.3 (w) 3.2.3.1 (20) 8.1.2.8
25.28	die nach Unterabschnitt 3.2.3.1, Erläuterungen zur Tabelle C, Erläuternde Bemerkung zu Spalte (20), Zusätzliche Anforderung/ Bemerkung 33, Buchstaben i), n) und o) geforderten Bescheinigungen / The certificates required under 3.2.3.1, Explanations concerning Table C, explanatory note for column (20), remark 33 subparagraphs (i), (n) and (o), if appropriate / свидетельства, требуемые в соответствии с разделом 3.2.3.1, примечания к таблице C, примечание к колонке 20, замечание 33, подпункты i), n) и o), в соответствующих случаях / Attestations exigées au 3.2.3.1, Explications concernant le tableau C, Notes explicatives pour la colonne (20), observation 33, alinéas i), n) et o), le cas échéant					8.1.2.3 (x) 3.2.3.1 (20) 8.1.2.8

*

Приложение 3

[Подлинный текст на английском, немецком и французском языках]

Allgemeine Bemerkungen zur Verwendung der Standardisierten Kontrollliste

General Remarks about the use of the Standardized [Harmonized] checklist

Замечания общего порядка по использованию стандартизованного перечня проверок

Observations générales relatives à l'utilisation des listes de contrôles standardisées

Diese Informationen müssen mindestens in zwei Sprachen vorliegen, d.h. in der Sprache des Landes, in dem die Prüfung stattfindet, und, falls diese Sprache nicht Französisch, Englisch oder Deutsch ist, in einer dieser drei Sprachen, je nachdem, was zutreffend ist.

The information should be provided in at least two languages, that is, the language used in the country of the check and, if that language is not French, English or German, in one of those three languages, as appropriate.

Информация должна быть представлена по крайней мере на двух языках, т. е. на языке, используемом в стране проверки, а если этот язык не является французским, английским или немецким, то на одном из этих трех языков, в соответствующих случаях.

Les listes de contrôle utilisées par les autorités des Parties contractantes doivent être établies au minimum dans la langue de la Partie contractante émettrice et, si cette langue n'est pas le français, l'anglais ou l'allemand, dans une de ces trois langues, selon qu'il convient.

(a) Die Prüfliste ist nicht vollständig, die zuständigen Behörden können darüberhinaus jeden allgemeinen Aspekt gemäß Absatz 1.8.1.2.1, letzter Satz, prüfen.

(b) Die zu überprüfenden Punkte sind nicht auf die mitzuführenden Dokumente beschränkt, sondern es wird außerdem eine Vielzahl verschiedener technischer Aspekte abgefragt.

(c) Die Prüfliste muss zwecks einer optionalen Überprüfung der verschiedenen notwendigen Bescheinigungen auch den Anhang umfassen.

(d) Es ist nicht notwendig, die Listen von Überprüfungen aufzubewahren, die an Bord des Schiffes durchgeführt wurden.

(a) The checklist is not exhaustive since the competent authorities could check any unspecified points in accordance with the final sentence of 1.8.1.2.1;

(b) The points to be checked are not be confined principally to documentation but does comprise numerous technical points also;

(c) The checklist shall also include the annex, for optional verification of the various certificates required;

(d) There is be no requirement to keep the lists of checks carried out on board the vessel.

a) перечень проверки не является исчерпывающим, поскольку компетентные органы могут проверить любые неуточненные пункты в соответствии с заключительным предложением пункта 1.8.1.2.1;

b) пункты, подлежащие проверке, не ограничиваются только документацией, а могут включать также различные технические аспекты;

c) перечень проверки должен также включать приложение для факультативной проверки различных требуемых свидетельств;

d) отсутствует требование хранить на борту судна списки проведенных проверок.

(a) La liste de contrôle n'est pas exhaustive, dans la mesure où les autorités compétentes peuvent effectuer toute action spécifique ou contrôle plus poussé en application de la dernière phrase du 1.8.1.2.1 ;

(b) Les points à vérifier ne sont pas uniquement cantonnés à la documentation, mais peuvent inclure également de nombreux aspects techniques ;

(c) La liste de contrôle doit aussi inclure son annexe, aux fins de vérification optionnelle des divers certificats requis ;

(d) Il n'existe aucune prescription obligeant à conserver à bord du bateau la liste des contrôles effectués.
